**Redakcia a apretácia prekladu**

Sylaby

Vyučujúci: Mgr. Ivana Hostová, PhD. e-mail: hostova.ivana@gmail.com

 Mgr. Gabriel Kuľbak e-mail: gabriel.kulbak@smail.unipo.sk

Obdobie: ZS 2020/2021

1. **Úvodná hodina.**

a) **Oboznámenie študentov a študentiek s náplňou predmetu a podmienkami hodnotenia.[[1]](#footnote-1) Rozdelenie do pracovných skupín (po 5 – 6 ľudí), vysvetlenie projektovej práce a funkcií** (zodpovedný redaktor/redaktorka [1] + prekladatelia/prekladateľky [2], redaktor/redaktorka [1 – 2], korektor/korektorka [1] – zároveň členovia/členky redakčnej rady).

b) **Náčrt vydavateľského procesu. Ukážka práce s korektorskými nástrojmi v programe MS Word. Ukážka redigovaného prekladu a jeho verzií** (HAMILTON). **Pomôcky pri korektúrach.**

1. **Funkcia redaktora/redaktorky pri preklade, náplň práce korektora/korektorky.**

a) Diskusia o literatúre:

Ferenčík, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ – state o redakcii

Mazuchová, E. 2016. Úloha redaktora v slovenskej prekladateľskej praxi (bakalárska práca). Prešov: FF PU. (dostupné v MS Teams)

Kupková, I. 2015. Prekladateľ – redaktor – vydavateľ a identita textu. In: Hostová, Ivana – Marek Chovanec: Mirrors of Translation Studies II Translation & Interpreting Shifts: Identity Shifts. Prešov: Univerzitná knižnica PU, s. 16 – 25. Dostupné z: <http://bit.ly/2xxmTTT>.

GAVUROVÁ, Miroslava: Subjektívne a objektívne aspekty redakcie prekladu (O slovenskom preklade románu Cormaca McCarthyho No Country for Old Men). In: JaK. Dostupné z: <http://www.ff.unipo.sk/jak/cislo27-28.html>.

b) **Spoločná reflexia redakčných zásahov do textu** (=prezentácia domáceho zadania: pokusu o redakciu prekladu – text na domáce zadanie v súbore domace\_zadanie\_1.zip: <http://iptatpresov.weebly.com/redakcia-a-apretaacutecia-prekladu.html> heslo je číslo miestnosti, v ktorej máme seminár).

1. **Praktická redakcia 1**

- prezentácia domácich zadaní, diskusia o riešeniach

Texty na redakciu v súboroch domace\_zadanie\_2.zip a domace\_zadanie\_3.zip: <http://iptatpresov.weebly.com/redakcia-a-apretaacutecia-prekladu.html> (heslo je číslo miestnosti, v ktorej máme seminár)

1. **Praktická redakcia 2**

- prezentácia domácich zadaní, diskusia o riešeniach

Text na redakciu v súbore domace\_zadanie\_4.zip: <http://iptatpresov.weebly.com/redakcia-a-apretaacutecia-prekladu.html> (heslo je číslo miestnosti, v ktorej máme seminár)

1. **Začiatok práce na projekte**
	1. predstavenie funkcií členov/členiek jednotlivých pracovných skupín,
	2. plán práce s presnými dátumami,
	3. vybraný text – jeho analýza (text – rozsah aspoň 8 ns – prineste na usb/majte ho na maili/cloude... je potrebné ho ukázať ostatným)
	4. vybraný hypotetický cieľový publikačný priestor
	5. analýza predvídaných problémov

Zodpovednosť: každá skupina – každý člen/členka spracuje svoju časť plánu alebo budú pracovať spolu. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na e-mail gabriel.kulbak@smail.unipo.sk deň pred konaním seminára.

1. **Práca na projekte – oboznámenie so stavom, prezentovanie nejasností, problémov a diskusia o nich – predprekladateľská (analýza) a prekladateľská fáza (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: prekladatelia/prekladateľky + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
2. **Práca na projekte – prekladateľská fáza – problémy a riešenia (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: prekladatelia/prekladateľky + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
3. **Práca na projekte – redakčná fáza 1 – fáza po prvom kole redakcie a apretácie (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: redaktor/redaktorka + korektor/korektorka + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
4. **Práca na projekte – redakčná fáza 2 – redakcia po akceptovaní zásahov prekladateľmi/prekladateľkami + sfinalizovaní redaktorom/redaktorkou a korektorom/korektorkou (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: prekladatelia/prekladateľky + korektor/korektorka + redaktor/redaktorka + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
5. **Práca na projekte – prezentácia finálnej podoby redigovaného a apretovaného prekladu (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: celá skupina. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
6. **Post mortem a záverečné hodnotenie –** hodnotenie práce jednotlivých členov/členiek tímu zodpovedným redaktorom/redaktorkou (Zodpovednosť: hlavný redaktor/redaktorka – práca každého člena/členky musí byť popísaná a zhodnotená aspoň na pol strany). Hodnotenie ostatnými skupinami. Diskusia o problémoch a možných vylepšeniach procesu pri budúcej práci. Vytvorenie modelu redakčnej práce (Zodpovednosť: celá skupina – forma – word, pptx). Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.

**V prípade nepriaznivej epidemiologickej situácie sa bude predmet realizovať kombinovanou formou (prezenčné hodiny doplnené o stream) alebo dištančne. O podrobnostiach a harmonograme stretnutí budú vyučujúci vopred informovať mailom.**

1. Aktívna účasť na hodinách a výsledky projektovej práce. Pri dochádzke a hodnotení platia všeobecné podmienky definované študijným poriadkom a informačným listom predmetu. [↑](#footnote-ref-1)